

Индивидуально-авторские особенности концепта «Traum» в творчестве Н. Ленау и их влияние на формирование немецкой языковой картины мира

Ю. В. Кокора, Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия, преподаватель, Россия

Научный руководитель: Лучинская Елена Николаевна, д-р филол. наук, проф., Кубанский государственный университет, Россия

Аннотация

В данной статье рассматриваются индивидуально-авторские особенности концепта «Traum» в творчестве поэта эпохи венского романтизма Н. Ленау. Материал исследования представлен поэзией вышеназванного автора и выполненным нами переводом, позволившем оценить роль концепта «Traum» в немецкой художественной картине мира. В процессе работы мы проанализировали указанный выше художественный концепт через призму индивидуально-авторского восприятия и, на основе этих данных, рассмотрели основные сходства и различия между индивидуально-авторскими и универсальными чертами концепта «Traum». Актуальность выбранной темы заключается в определении места и роли вышеназванного концепта в немецком поэтическом дискурсе. В процессе исследования нами применялись следующие методы: семантический анализ, когнитивный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, метод сплошной выборки. Практическая ценность заключается в том, что выводы, полученные в ходе данной работы, могут быть использованы в следующих направлениях науки: когнитивная лингвистика, лингвокультурология, философия языка, теория языка и т.д. Полученные результаты позволяют сделать вывод, что концепт «Traum», вобрав в себя индивидуально-авторские черты поэтов-романтиков, сохранил их в себе, обогатив тем самым свою концептосферу.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, лингвокультурология, семантика, романтизм.

Язык – главный инструмент самовыражения индивида. Именно ему принадлежит роль «строительного материала» человеческих отношений. Благодаря языку человек обретает способность передавать важную информацию, выражать чувства, высказывать свое мнение.

Главным союзником языка и речи является мышление: оно отвечает за логичность повествования, способствует формированию языковых норм, речевого этикета, а в процессе исторического развития – появлению и сохранению духовных и культурных ценностей, также находящихся отражение в языке.

В данной работе проблема соотношения языка, мышления и культуры представлена посредством анализа художественного концепта «Traum» в творчестве австрийского поэта-романтика, что позволяет нам рассмотреть указанный выше концепт с позиций когнитивной лингвистики.

Концепт – ментальная единица, позволяющая структурировать знание о мире. Она не имеет четких границ и хранит в себе индивидуально-перцептивные характеристики с одной стороны и национальную маркированность – с другой. Так, концепт «Traum» обладает в немецком языке особой, свойственной только немецкому языку концептосферой. Отчасти совпадая с аналогичным концептом в других европейских языках, черты которого пришли в немецкий язык с течением времени (сначала – из родственных языков, потом – под влиянием латыни), концепт «Traum» вобрал в себя самобытные черты, свойственные немецкой культуре и менталитету [Карасик В. И., 2004, 51 с.].

В европейской культуре на формирование концепта «Мечта» во многом повлияло развитие диалектов и появление письменности, благодаря которой звуковая оболочка многих слов приобрела графический образ. Так германская ветвь индоевропейской языковой семьи может быть представлена такими словами как “Traum”(нем.) и “Dream” (анг.). Разумеется, оба слова имеют отличающуюся от латинского языка корневую основу. Согласно немецкому этимологическому словарю (“Etymologisches Wörterbuch des Deutschen”), абстрактное существительное “Traum” обязано своим происхождением древневерхнемецкому слову “troum”, появившемуся в X веке и сохранявшему свою форму до XIV столетия. Наряду с древневерхнемецким развивается древнесаксонский язык, в котором появляется слово “drōm”, заимствованное позднее в среднеанглийский язык и получившее форму “drēm” (современное английское слово “Dream”). Оба слова имели одинаковое значение: «Неосуществимая, обманчивая картина» [Etymologisches Wörterbuch des Deutschen, дата обращения: 15.04.23].

Во многом на становление изучаемого нами концепта в европейской культурологической картине мира повлиял латинский язык. Именно благодаря ему слово «мечта» в большинстве романо-германских языков стало многозначным, приобретая значение «образа, увиденного во сне» [Кокора Ю.В., 2023].

Сегодня в немецком языке слово “Traum” является многозначным. В словаре „Duden“ мы находим следующие дефиниции:

1. Im Schlaf auftretende Abfolge von Vorstellungen, Bildern, Ereignissen, Erlebnissen («Последовательность представлений, образов, событий, переживаний, происходящих во сне»);
2. Sehnlcher, unerfüllter Wunsch («Сокровенное, неосуществимое желание») [Duden. Wörterbuch].

Как мы видим из дефиниций, немецкое слово “Traum” может иметь различные и непохожие друг на друга оттенки значений, определить которые можем только на основе контекста.

Эпоха романтизма внесла свой вклад в формирование рассматриваемого нами концепта. Через призму индивидуально-авторского сознания происходило его развитие, концепт “Traum” вбирал в себя новые черты и наделял их универсальностью. Значительный вклад в становление анализируемого нами концепта внесли немецкие и австрийские поэты-романтики. Среди них следует выделить следующие имена: Н. Ленау, Новалис, Ф. Шлегель, Ф. Грильпарцер и др. Наша работа посвящена анализу произведений Н. Ленау и их влиянию на формирование лингвокультурологического концепта “Traum” в немецкой языковой картине мира. Рассмотрим на примерах этот процесс:

“Ich wagt' es mich zu regen kaum In meinem stillen Sinnen, Besorgt, das Häuschen möcht', ein Traum, Vor meinem Blick zerrinnen.	«Шелохнуться не осмелюсь, В свои мечтанья погружен, Я лишь об одном надеюсь: Явь не нарушит сладкий сон.
--	---

Doch, sieh, da öffnet sich die Tür, Der Zauber war geschwunden, Es trat ein Jägersmann herfür Mit nachgesprengten Hunden.” [N. Lenau, “Reise Empfindung”, Sämtliche Werke, 2022, 131 S.]	Но резко распахнулись двери, Держа борзых на поводке, Вошел охотник в наши сени, И чудо испарилось налегке» (здесь и далее – перевод наш: Кокора Ю.В.).
--	---

В данном отрывке мы видим три лексемы, относящиеся к концептосфере “Traum”: “Sinne”, “Traum” и “Zauber”. Абстрактное существительное “Sinn”, имеющее основное значение «смысл», приобретает в данном отрывке подтекст мечтаний, грез. Данное явление отражено в переводе – вместо исконного значения слова мы заменили его контекстуальным синонимом «мечтанья».

Существительное “Traum” имеет в данном контексте значение сновидения, свойственное европейской культуре и представленное в русском языке отдельным словом. В целях сохранения первоначального смысла, данная лексема была переведена посредством эпитета «сладкий сон», что также соответствует рассматриваемой нами концептосфере.

Абстрактное существительное “Zauber” (чудо) является одним из компонентов концепта “Traum”, так как отражает его эфемерную сущность. «Чудо» так же, как и «Мечта» подразумевает

в своем значении предмет желаний, стремлений, надежду на осуществление невозможного. В данном отрывке абстрактное существительное “Zauber” является контекстуально близким по значению существительному «Грезы» и несет в своем значении оттенок созерцательности. Решение заменить данную единицу перевода ее полным эквивалентом в другом языке стилистически верно, так как автор рисует перед нами картину безмятежности двух влюбленных, в которой имеет место элемент чуда.

С помощью различных изобразительно-выразительных средств автор передает атмосферу гармонии, нарушенную явлением повседневной жизни. Данная идея сохранена и в переводе. Несмотря на то, что эквилинеарность сохранить не удалось, смысловая целостность перевода не оставляет сомнений.

В данном отрывке нами были найдены следующие изобразительно-выразительные средства:

3. Эпитет: stille Sinne, nachgesprengte Hunde;
4. Олицетворение: Der Zauber war geschwunden;

В переводе на русский язык нами были использованы следующие стилистические тропы:

5. Эпитет: сладкий сон;
6. Олицетворение: чудо испарилось;

Как мы видим из стилистического анализа, один из тропов (олицетворение) удалось сохранить при переводе, что доказывает контекстуальную близость исходных единиц и единиц перевода.

Таким образом, в произведении “Reise Empfindung” Н. Ленау, концепт «Traum» можно охарактеризовать как «мечту-грезу». Данный концепт является одним из доминантных, так как несет в себе смысл, отражающий черты индивидуально-авторской картины мира.

В другом произведении Н. Ленау – “Zu spät” – концепт “Traum” представлен иной палитрой значений:

“Schon hat der Lenz verblüht und ausgesungen: Die holden Träume, seligen Gefühle Erstarben in der bangen Sommerschwüle. Mit der das Thatenleben angedrungen”.	«Весна наших дней уже отцвела Погасли былые мечты и желания В томном дыхании летнего дня Ловлю прежней жизни воспоминания» (перевод наш: Кокора Ю.В.)
[Lenau, “Zu spät” Sämtliche Werke, 2022, 51 S.]	

В данном отрывке рассматриваемый нами концепт представлен несколькими лексемами: “der Lenz”, “die holden Träume”, “die seligen Gefühle“. Существительное “Lenz”, имеющее основное значение «весна», приобретает в данном контексте метафоричное значение, близкое концептосфере “Traum”. Для автора весна – это время новых надежд, любви и романтики, рассеявшееся, словно мираж, в «томном дыхании летнего дня» (“in der bangen Sommerschwüle”) – прозаичном периоде жизни лирического героя.

Абстрактное существительное “Traum” обладает в данном контексте своим вторым основным значением: «сокровенное, неосуществимое желание». Использование стилистического тропа, эпитета «милые мечты» (“die holden Träume”) позволяет автору добавить в исконное значение слова оттенок ностальгии, который нам удалось сохранить при переводе («былые мечты»). Таким образом, слово “Traum” обретает в стихотворении “Zu spät” индивидуально-авторские черты. Новое значение можно охарактеризовать как «неосуществимое, милое сердцу желание, которому не суждено сбыться».

Особое внимание следует уделить эпитету “die seligen Gefühle”. Несмотря на то, что само существительное “das Gefühl” («чувство») нельзя отнести к рассматриваемой нами концептосфере, используемый эпитет “die seligen Gefühle” («радостные, счастливые чувства»), является одной из составляющих изучаемого нами концепта.

Таким образом, рассмотрев основные особенности концепта “Traum”, мы пришли к выводу о том, что в творчестве Н. Ленау можно выделить несколько основных значений концепта “Traum”:

1. Sehnllicher Traum («Заветная мечта»);
2. Fabelhafter Wunsch («Мечта-чудо»);

3. Träumerische Hoffnung («Мечта-чаяние»);
4. Süßer Traum («Мечта-сон»);
5. Träumerische Erinnerung («мечтательное воспоминание», «Мечта-ностальгия»).

В заключении отметим, что концепт «Мечта» в проанализированных произведениях Н. Ленау – доминантный, он вербализован с помощью комплекса тропов и характеризуется многослойностью и поликодовостью, благодаря чему черты индивидуально-авторского концепта с течением времени переросли в универсальный концепт, обогатив немецкую художественную картину мира.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Карасик В. И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик – М. : ГНОЗИС, 2004. – 389 с. ISBN 5-7333-0143-0.
2. Кокора Ю.В. Концепт «Мечта» в русской художественной картине мира (на материале поэтических произведений А.С. Пушкина) / Кокора Ю. В.// Russian Linguistic Bulletin №3 (39).
3. Красных В. В. Основы психолингвистики и теории коммуникации / В.В. Красных. – М: Гнозис: Кучково поле, 2001. – 269 с. ISBN 5-94244-010-7.
5. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография / Г. Г. Слышкин. – В: Перемена, 2004. – 339 с. ISBN 5-88234-704-1.
6. Duden. Wörterbuch. – Bibliographisches Institut GmbH 2021.
7. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. — URL: <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Traum> (дата обращения: 15.04.23)
8. Nikolaus Lenau's Sämtliche Werke / Mit einer biogr. Einl. von Otto Franz Gensichen. – Stuttgart; Leipzig: Dt. Verlags-Anstalt, [1902] neu verarbeitet 2022. – 373 S.